



## Encuesta de identificación de idioma en el hogar para padres y tutores PARA SER LLENADO POR EL PERSONAL DE LA ESCUELA (To be completed by school personnel)

No coloque el adhesivo que contiene la información del estudiante en este formulario.

Distrito: \_\_\_\_\_ Condado: \_\_\_\_\_ Número de la escuela: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Apellido del estudiante: \_\_\_\_\_ Nombre del estudiante: \_\_\_\_\_

Número de identificación estudiantil: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_ Clase oficial: \_\_\_\_\_

**Parentesco de la persona que llena la encuesta con el estudiante (elija una opción):**

Madre  Padre  Tutor(a)  El mismo estudiante (mayor de 18 años)

Otra \_\_\_\_\_

### ENTREVISTA OBLIGATORIA CON EL ESTUDIANTE Y EL PADRE

(La entrevista tiene que ser conducida en inglés y, si corresponde, en el idioma de preferencia del padre o tutor)

Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) hablado(s) en el hogar \_\_\_\_\_

Escriba el nombre completo y el cargo del (de los) pedagogo(s) capacitado(s) que realiza(n) la entrevista en inglés y en el idioma materno con el estudiante y el padre o tutor:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Si además del pedagogo mencionado arriba se utiliza un intérprete, escriba el nombre completo y el cargo o su relación con el estudiante, si corresponde: \_\_\_\_\_

Marque aquí si se usaron los servicios telefónicos de la Unidad de Traducción e Interpretación en lugar del personal escolar.

**CÓDIGO OTELE ALPHA DE DOS LETRAS:** \_\_\_\_\_

### REQUISITOS PARA EL NYSITELL

Escriba el nombre completo y el cargo del pedagogo capacitado que determinó si el estudiante reúne los requisitos para el Examen de nivelación del Estado de Nueva York para Estudiantes que Aprenden Inglés (*New York State Identification Test for English Language Learners, NYSITELL*). Si el estudiante tiene un Programa de Educación Individualizado (*Individualized Education Program, IEP*), indique la fecha en que el Formulario de determinación del Equipo de Dominio del Idioma para el NYSITELL fue enviado al Equipo de Dominio del Idioma (*Language Proficiency Team, LPT*). NOTA: Únicamente los estudiantes cuyo idioma en el hogar es distinto del inglés tienen derecho a que se determine si reúnen los requisitos para el NYSITELL.

Firma: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Reúne los requisitos para el NYSITELL:  SÍ  NO

Marque aquí si este estudiante tiene un IEP.

Fecha en que el Formulario de determinación del Equipo de Dominio del Idioma para el NYSITELL fue enviado al Equipo de Dominio del Idioma: \_\_\_\_\_

### PRUEBAS ADICIONALES PARA ESTUDIANTES CON EDUCACIÓN FORMAL INTERRUMPIDA

¿Reúne el estudiante los requisitos para clasificarlo como Estudiante con educación formal interrumpida (*Students with Interrupted Formal Education, SIFE*)? (El código OTELE no puede ser "NO"):  Sí  No



Estimado padre o tutor:

Para brindarle al estudiante la mejor educación posible, necesitamos determinar qué tan bien entiende, habla, lee y escribe en inglés. Para mantenerlo informado, nos gustaría saber cuál es su idioma de preferencia para recibir información importante de la escuela. Le agradecemos mucho la ayuda que nos brinda respondiendo las preguntas que figuran más abajo.

Muchas gracias.

### PARTE 1. REQUISITOS PARA EL NYSITELL

La información de abajo, junto con otros datos provistos, se utilizará para determinar el idioma que el estudiante habla en el hogar y su derecho a rendir el Examen de nivelación del Estado de Nueva York para Estudiantes que Aprenden Inglés (New York State Identification Test for English Language Learners, NYSITELL). Marque (v) la casilla que corresponda. Si usa otro idioma, especifíquelo.

- ¿Qué idioma(s) **entiende** el estudiante?  Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_
- ¿Qué idioma(s) **habla** el estudiante?  Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_
- ¿Qué idioma(s) **lee** el estudiante?  Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_  
 No sabe leer
- ¿Qué idioma(s) **escribe** el estudiante?  Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_  
 No sabe escribir
- ¿Qué idioma se habla en el hogar o residencia del estudiante **la mayor parte del tiempo**?  
 Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_
- ¿Qué idioma habla el estudiante con sus padres o tutores **la mayor parte del tiempo**?  
 Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_
- ¿Qué idioma habla el estudiante con hermanos o amigos **la mayor parte del tiempo**?  
 Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_
- ¿Qué idioma habla el estudiante con otros familiares o personas que lo cuidan (p.ej., niñeras) **la mayor parte del tiempo**?  
 Inglés  Especifique otro(s) idioma(s) \_\_\_\_\_

### PARTE 2. INFORMACIÓN ESCOLAR PREVIA

Las respuestas a estas preguntas se emplearán para planificar la enseñanza. Ingrese la información sobre el estudiante para cada una de las preguntas que figuran a continuación.

- ¿Es esta la primera vez que el estudiante va a asistir a una escuela en Estados Unidos?  Sí  No  
Si su respuesta es NO, responda las siguientes preguntas:
  - ¿En qué escuela estudió? \_\_\_\_\_
  - ¿Cuánto tiempo estudió en dicha escuela? \_\_\_\_\_
  - ¿Cuántas horas al día? \_\_\_\_\_
  - ¿Cuántos años de escuela cursó? \_\_\_\_\_
  - ¿En qué idioma eran las clases? \_\_\_\_\_
  - ¿Ha faltado el estudiante a la escuela por un período de tiempo prolongado? De ser así, explique.  
\_\_\_\_\_
- ¿Ha cursado el estudiante sus estudios en **otro país**?  Sí  No  
Si contestó que Sí, responda las siguientes preguntas:
  - ¿En qué escuela estudió? \_\_\_\_\_
  - ¿Cuánto tiempo estudió en dicha escuela? \_\_\_\_\_
  - ¿En qué idioma eran las clases? \_\_\_\_\_
- ¿Participó el estudiante en experiencias grupales antes de entrar a la escuela (p. ej., guardería, preescolar)?  
 Sí  No Si contestó que Sí, ¿en qué idioma(s)? \_\_\_\_\_
- ¿El menor utiliza alguna otra forma de comunicación, como lenguaje de señas americano o un dispositivo de comunicación aumentativa (p. ej., tablero de comunicación manual o electrónico)?  
 Sí  No Si contestó que Sí, especifique: \_\_\_\_\_

### PARTE 3. INFORMACIÓN DEL PADRE

Las respuestas a estas preguntas ayudan al DOE a comunicarse con los padres o tutores en el idioma de su preferencia.

- ¿En qué idioma le gustaría recibir información por escrito de la escuela? \_\_\_\_\_
- ¿En qué idioma preferiría comunicarse verbalmente con el personal de la escuela? \_\_\_\_\_

Firma del padre: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_